

دقائق الترجمة

جامعة الجزائر 1
 أبو القسم سعدان
 معهد الترجمة



Université d'Alger 2
 "Bou-Kennouchi"
 Institut de Traduction



Cahiers
 de Traduction

العدد: 2017

مجلة محكمة تُعنى بقضايا الترجمة واللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

العدد: 2017

ترجمة
 TRANSLATION
 UBERSETZUNG
 TRADUCCION TRADUCTION
 ترجمة
 TRANSLATION
 UBERSETZUNG
 Traduccion
 TRADUCCION
 ترجمة

دقائق الترجمة

Cahiers de Traduction

2017

ISSN: 2333-4008

ترجمة
 TRANSLATION
 UBERSETZUNG
 TRADUCCION TRADUCTION
 ترجمة
 TRANSLATION
 UBERSETZUNG
 Traduccion
 TRADUCCION
 ترجمة

Rédactrice en chef

Souhila Meribai
Université d'Alger 2

Comité éditoriale

Mohamed Ait mihoub

Omer Ishakoglu
Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey

Dima EL HUSSEINI
Université Française d'Egypte

Meriam Benlakdar
Université d'Alger 2

KHADIDJA MERAKCHI

jorge diaz cintas
University College London, School of European Languages, Cultures and Societies,
United Kingdom

Frederic CHAUME
université barcelone

Mohamed Réda BOUKHALFA
Université d'Alger 2

El-Haoues Messaoudi
Sultan Qaboos University (Mascate-Oman)

Rachid Yahiaoui
université quebec canada

Adila Benaouda
Université d'Alger 2

Assia Boumaraf
Centre de Recherche Scientifique et Technique sur le Développement de la Langue
Arabe

Sandeep Sharma
GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGPGC-India

Mahasneh Anjad
Yarmouk University / Jordan- Irbid

Mohammed Hichem Bencherif
Centre Universitaire de Mila

Hamza Ethelb
University of Tripoli, Libya

Mohammed Chouchani Abidi
Université d'El Oued

Mohammed Zagood
United Arab Emirates University -UAE

IZWAINI Sattar
American University of Sharjah

Mogorrón Huerta Pedro
Université d'Alicante-Espagne

Saida Kohil
Université Badji Moktar de Annaba

Leila Fantasia FACI
Université d'Alger 2

hanae abdelouahed
université Chouaïb Doukkali

BARAKE Rima
Université Libanaise-Liban

Yasmine BARSOUM
Faculté des Langues Appliquées - Université Française d'Egypte

OUISSEM TOUATI
Université d'Alger 2

Nabila Boucharif
Université d'Alger 2

Dahbia Yahiaoui

Ghania Ouahmiche
Université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed Oran

Wafa BEDJAOUI
Université d'Alger 2

الفهرس

1	نقل سمات الأنا والآخر في ضوء الترجمة مابعد الكولونيالية
18	منهجية ترجمة النصوص التقنية: العروض التقنية للآلات الصناعية نموذجاً.
34	معايير تقييم الترجمة: التنوع والاختلاف
45	فعل الترجمة وفعل إعادة الكتابة في الترجمة الذاتية
61	دور الترجمة في تعزيز التنوع الثقافي لدى طلبة أقسام الفلسفة في الجزائر : طلبة الدكتوراه بجامعة تلمسان نموذجاً
76	ترجمة المفاهيم القانونية بين العربية والإنجليزية في ظل اختلاف الأنظمة القانونية
97	ترجمة المصطلحات الطبية: دراسة للبنية المرفودلالية للمصطلحات الفرنسية ذات الجذور الإغريقية واللاتينية و ترجمتها إلى العربية
113	"قوة وبلاغة أساليب اللغة العربية وأثرها على الترجمة: المضمرة في القول الاستفهامي القرآني من منظور تداولي ترجمي"
129	الأمثال الشعبية مرآة للثقافة الجزائرية؛ جرد مجموعة من الأمثال الجزائرية مع عرض ما يقابلها من الفصحى
145	إشكاليات في ترجمة مصطلحات الإنترنت إلى اللغة العربية
161	الترجمة إلى العربية من نقل المعرفة إلى رفة الثقافة وابتعاث اللغة
179	المترجم الذاتي و ترجمة الخصوصيات الثقافية: بين نعمة الحرية و نعمة الأمانة
193	تأثير العولمة المعلوماتية على الترجمة.
210	ترجمة العبارات الاصطلاحية في اللغة الاقتصادية
226	ترجمة العبارات المسكوكة في عقود الإيجار
244	ترجمة المصطلح السياسي المتعدد المعاني، و اثر السياق في تحديد المعنى.دراسة تحليلية لبعض الخطابات السياسية لياسر عرفات.
260	ترجمة الألفاظ السوسيوثقافية الجزائرية في كتاب Hilton Simpson - Among the Hill-Folks of Algeria
275	إعادة الكتابة والإبداع في ترجمة المقامة العربية إلى اللغة الإسبانية. مقامات الهمذاني ترجمة سيرافين فانخول – Serafin – FANJUL- أنموذجاً
294	تكوين المترجم في مجال الترجمة القانونية في عصر العولمة بين الواقع الأكاديمي والآفاق المهنية: حالة معهد الترجمة لجامعة الجزائر 2
Interdisciplinarity: A Challenge in the Didactics of Translation ?	
309	

Les erreurs dans la traduction des slogans et noms de marque de l'anglais vers le français	318
Quelques considérations sur les besoins des futurs traducteurs en matière de langue étrangère	333
Exploring MA students' perspectives on the link between theory and practice within translation courses	341
Formation des traducteurs dans le contexte algérien : de l'interlinguistique à travers l'intralinguistique à la traduction	357
Traduction des Séquences figées entre ar.fr	367
The Humanitarian Interpreter Mediation Role	382
Teaching Voice Management as an Extra-linguistic Competence for the Interpretation Trainee: Pitch, Pace, Pauses	390
Die Anwendung von Arabismen im deutschsprachigen journalistischen Diskurs	423
Grammatikvermittlung Im Fremdsprachunterricht: „Induktive Grammatik, ein kreativer und spielerischer Unterrichtsprozess“ The Teaching of Grammar in a German as a Foreign Language (DaF) Lesson. Inductive Grammar as an Interesting, Creative Learning Process.	437
Der neue Weg in der deutschen Koranforschung. Angelika Neuwirth und der Koran: Welchen Ansatz schlägt sie vor, um den Koran zu analysieren?	452
Die Übersetzung und Deutsch als Fremdsprache-Unterricht	470
Digitales Lernen während der Corona- Pandemie in Algerien: Eine empirische Studie an der Universität Algier 2	477
Mock conference as a situated learning activity in Algeria: consecutive interpreter training as a case study, its design and effect as perceived by trainee interpreters	490
Exploring website translation techniques	504